

Den Escher

53



REMIXING
CULTURE

ESCH2022.LU

Är Gemeng – fir Äech do

Proches ou lointaines, les relations internationales d'Esch s'intensifient

**Är Gemeng – fir Äech do**

Parce que la mort fait partie de la vie

**Infographie**

L'énergie dans le pays et à Esch

**Léif Escherinnen
a léif Escher,**

dass der Herbst beginnt und die Tage kürzer werden, ist kein Grund, um traurig zu Hause zu sitzen. Für die Escher Sportclubs beginnt jetzt eine neue Saison und sie freuen sich auf Anfänger, neue Mitglieder und Neugierige. Schauen Sie einmal auf der Internetseite der Stadt: dort gibt es eine Liste der Escher Vereine, wo Sie Leute kennenlernen und sich in Form bringen können. Auch die Kulturinstitute präsentieren jetzt ihr neues Programm: Das Escher Theater, das Konservatorium oder die Kulturfabrik bieten für jeden Geschmack außergewöhnliche Veranstaltungen, für die es keinen großen Geldbeutel braucht und die man auch ohne weiteres alleine besuchen kann. Und wenn Sie es doch lieber ganz ruhig und gemütlich haben wollen, dann besuchen Sie die Escher Stadtbibliothek. Unsere BibliothekarInnen werden mit Ihnen gemeinsam den Lesestoff finden, der Sie durch den Winter bringt. Und schließlich - wenn Sie ein bisschen älter sind, denken Sie auch daran, dass der Escher BIBSS (Bureau d'information Besoins spécifiques et séniors) eine Vielzahl von Angeboten hat, um gemeinsam mit Gleichgesinnten eine schöne Zeit zu verbringen. Und nicht zu vergessen, die Universität hat auch ein Angebot für Nicht-Studenten... Alles in allem: In Esch müssen Sie nicht alleine sein, egal wie alt Sie sind und welche Interessen Sie haben!

...op ee Wuert

Préparer l'avenir est en quelque sorte la trame de ce nouveau numéro du Escher. Bien sûr, l'énergie est au centre des préoccupations de votre ville en cette rentrée. Nous vous présentons l'approche et les efforts de la commune pour réduire la consommation d'énergie afin que citoyens, institutions et entreprises puissent couvrir leurs besoins cet hiver. Vous trouverez également ici quelques conseils très utiles pour votre propre consommation. Pensons au futur avec l'appel à projets pour le réaménagement de la rue de l'Alzette, la plus longue rue piétonne du Luxembourg ! Voyons aussi pourquoi et comment Esch développe ses relations à l'international ? Et, il y a 100 ans déjà, un urbaniste visionnaire imaginait Esch comme une ville-jardin, très adaptée aujourd'hui pour faire face au changement climatique. Enfin, notre invitée spéciale pour la rentrée ? La libraire Anne Diderich nous parle de sa ville, Esch, qui a tant d'énergie et tant d'atouts justement pour l'avenir !

Je vous souhaite une bonne rentrée

Georges Mischo
Député-maire de la Ville d'Esch-sur-Alzette

- 04 | News**
sport, mobilité, culture...
- 08 | Chantier**
Eine Prachtstraße für das 21. Jahrhundert
- 10 | Är Gemeng – fir Äech do**
10 Proches ou lointaines, les relations internationales d'Esch s'intensifient
- 12 |**
12 Parce que la mort fait partie de la vie...
- 14 | Débat**
14 Esch spart Energie
16 12 Schritte zum Energiesparen
- 18 | Typesch Esch**
En garde !
- 20 | D'Meenung vum**
Anne Diderich
- 22 | Histoire d'Esch**
Vor 100 Jahren: Die Planung einer Gartenstadt
- 24 | Esch schafft**
La vision d'un métier
- 26 | Infographie**
L'énergie dans le pays et à Esch
- 27 | Infos utiles**

Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

Editeur responsable Collège des bourgmestre et
échevins de la Ville d'Esch-sur-Alzette

Service responsable

Service relations publiques de la Ville d'Esch-sur-Alzette

Conception générale et textes Stoldt Associés

Conception graphique et mise en page Vidale-Gloesener

Photos Emile Hengen et Archives de la Ville d'Esch

Illustration Vidale-Gloesener

Impression reka

Tirage 15.000 exemplaires

Adresse de contact den.escher@villeesch.lu

Pour plus d'infos tél : 27 54 - 42 70

UELZECHT MOBIL CIRCULERA AUSSI SUR DEMANDE ENTRE 18H ET 21H

En service depuis septembre 2021, la navette autonome Uelzech Mobil fête son anniversaire et voit son service développé. Parallèlement à l'horaire ordinaire (lu-sa 11h-18h), la navette circulera également sur demande le long de son trajet du lundi au samedi entre 18h et 21h.

Gratuit pour ses utilisateurs, ce service « On-Demand » supplémentaire s'adresse principalement aux visiteurs des restaurants qui animent le centre-ville après la fermeture des magasins.

La réservation d'une course sur demande se fait via une application que vous pouvez télécharger ici



mobilité

LA RUE ZÉNON BERNARD ACCUEILLE LES CYCLISTES

La rue Zénon Bernard, l'une des plus longues et historiques rues d'Esch, est à nouveau accessible à la circulation. Ayant débuté en 2019, les travaux de rénovation ont été réalisés en plusieurs phases. Aujourd'hui, ce chantier arrive à terme et place le concept de mobilité douce en plein cœur du centre-ville. Plus de cent foyers, des commerces et des entreprises vont pouvoir désormais profiter pleinement de leur toute nouvelle rue.

Dorénavant, automobilistes et cyclistes pourront emprunter la rue Zénon Bernard. Conçue en pensant spécifiquement aux besoins et à la sécurité des cyclistes, elle est devenue une voie à sens unique pour les automobilistes et peut être parcourue dans les deux sens à vélo (ceux-ci ont en effet la possibilité d'emprunter cette voie à contre-sens sur toute sa longueur). Cette jonction bidirectionnelle relie le boulevard Prince Henri à la rue de la Libération. A signaler que la vitesse dans la rue est limitée à 20 km/h.



DOCH KEIN FEHLER: DER FUSSBALLVEREIN „AS LA JEUNESSE D'ESCH“ HIESS URSPRÜNGLICH „FOOT-BALL UND LAWN-TENNIS-CLUB JEUNESSE DE LA FRONTIÈRE“

Aufmerksame Leser des Magazins „Den Escher“ haben der Redaktion einen vermeintlichen Fehler in der letzten Ausgabe gemeldet und zwar hätten wir im Beitrag zur Erneuerung der Tribünen im Jeunesse-Stadium den ursprünglichen Namen des Vereins falsch angegeben. Wir sind der Sache nochmals nachgegangen und können jetzt sagen, dass wir uns nicht geirrt hatten: Der Verein A.S. La Jeunesse ist 1907 gegründet worden, aber nicht als „Jeunesse la Frontière d'Esch“, wie fälschlicherweise auf Wikipedia angegeben, sondern als „Foot-Ball und Lawn-Tennis-Club Jeunesse de la Frontière“. Diese Information findet sich im Buch „100 Joer Jeunesse Esch“ das 2007 beim Verlag „Editions Binsfeld“ erschienen ist.

Als Erklärung wird dort angeführt, dass die Jeunesse sich ebenfalls einen britischen Touch wie der im Vorjahr gegründete Verein FOLA geben wollte.

LA LOCOMOTIVE VAPEUR HANOMAG SÉRIE 59 RETROUVE SON LIEU D'EXPOSITION

Seize mois après son spectaculaire déplacement, l'ancienne locomotive à vapeur HANOMAG Série 59 a enfin retrouvé son lieu d'exposition au coin des rues Marie-Curie et Luxembourg. Fin avril 2021, la locomotive HANOMAG Série 59, classée monument historique depuis 2020, avait pris le chemin des anciens ateliers Parisotto pour une restauration spectaculaire. Depuis, cinq ouvriers de l'asbl ProActif, également en charge de l'entretien du matériel ferroviaire du Minett Park Fond-de-Gras, ont œuvré à sa restauration. Le 10 septembre dernier, la locomotive a réintégré son lieu d'exposition par un déménagement exceptionnel réalisé par une société spécialisée dans les transports de matériel ferroviaire.



patrimoine



VERSCHÉCK M'ESCH ! LES CARTES POSTALES ESCHOISES

La Ville d'Esch vous présente ses nouvelles cartes postales nées d'une collaboration entre la bibliothèque municipale, le Photo-Club Esch et le Service Jeunesse. Le but est de matérialiser, sous un aspect photographique, la vue qu'ont les eschois-es sur leur ville.

Ce projet de cartes a été réalisé dans le cadre de l'atelier d'écriture intergénérationnel du Lycée Bel-Val. Il se comprend comme une symbiose de l'image avec la poésie et avant tout comme espace de dialogue, de création et de collaboration entre les générations. Les photographies et les productions littéraires des élèves et des seniors – présentées sous forme de cartes postales avec podcasts – donnent un aperçu de l'univers et des réflexions des participants. Merci pour leur engagement !

Les cartes postales sont gratuites et peuvent être retirées aux endroits suivants :

Escher Bibliothéik (également sur demande si vous n'habitez pas la commune)
Escher Infofabrik
Escher BIBSS
Présentoir à l'Hôtel de Ville
Photo-club Esch
Lycée Bel-Val



Plus d'infos

culture



MISE EN SERVICE DU NOUVEAU PARKING PUBLIC – CENTRE OMNISPORTS HENRI SCHMITZ

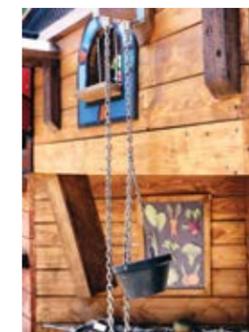
Le tout nouveau parking public, construit dans le cadre de l'extension du Centre Omnisports Henri Schmitz (COHS), sera opérationnel pour la mi-octobre. L'ensemble des 209 emplacements sera géré en régime public selon un tarif horaire variable. Ce nouveau parking améliorera considérablement la qualité de vie des résidents voisins du COHS, surtout lors des weekends à multiples compétitions sportives occasionnant des problèmes de stationnement.

Les travaux sur le site ont commencé en février 2021. Parallèlement au parking, la ville d'Esch est en train de construire un nouveau hall sportif comprenant également une zone administrative avec bureaux et cabinets médicaux ainsi qu'une zone récréative avec musculation, fitness et brasserie.

loisirs

EINE NEUE ATTRAKTION IM « ESCHER DÉIEREPARK »

Seit einigen Wochen ist der „Escher Déierepark“ um eine weitere Attraktion reicher. Im unteren Teil des Parks beim Mufflon Gehege befindet sich jetzt ein brandneuer Spielplatz, wo Kinder in verschiedene Rollen schlüpfen können. Zum Beispiel können sie bei diesen Rollenspielen eine Tier- oder Schulärztin spielen oder sich als Eisverkäufer betätigen.



MON PARKING SANS CONTACT



À partir de septembre 2022
Parking Hôtel de Ville

LE PARKING PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE PASSE AU MODE SANS CONTACT

Dorénavant, les utilisateurs du parking public Place de l'Hôtel de Ville auront la possibilité de payer leur stationnement sans contact physique avec les caisses automatiques installées au premier sous-sol. Il suffit d'être muni d'un smartphone équipé de l'application CityApp Esch via laquelle il est possible de scanner son ticket. Un « plug-in » Payconiq reconnaît alors la durée de stationnement et permet de s'acquitter de la redevance.

Les plaques d'immatriculation étant scannées lors de l'entrée du véhicule dans le parking, les nouvelles caisses automatiques permettent également de payer en renseignant son numéro de plaque dans l'automate.

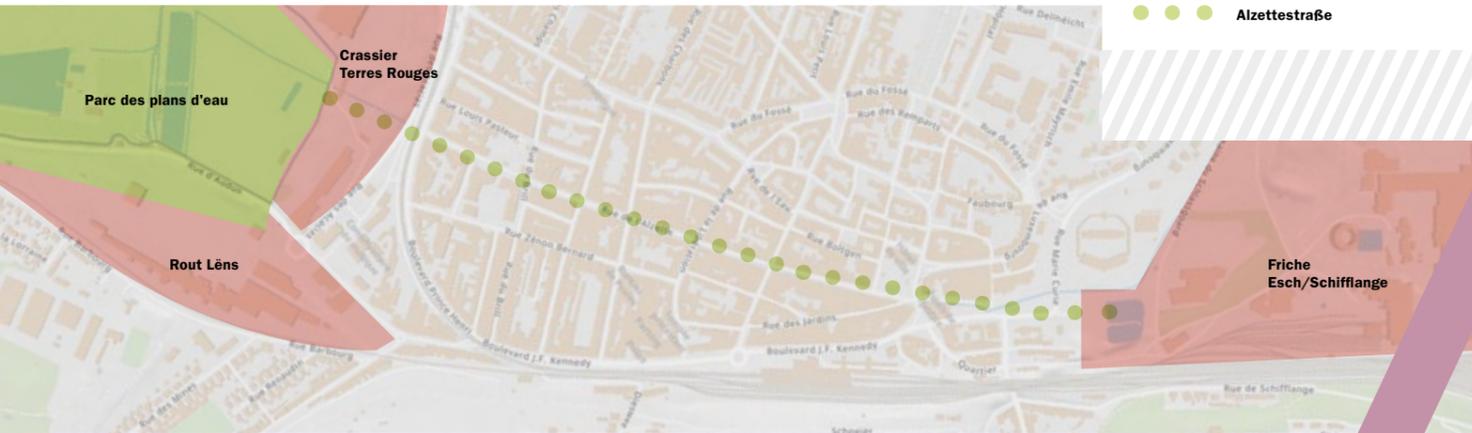
Vous pouvez télécharger l'application

CityApp Esch
disponible sur

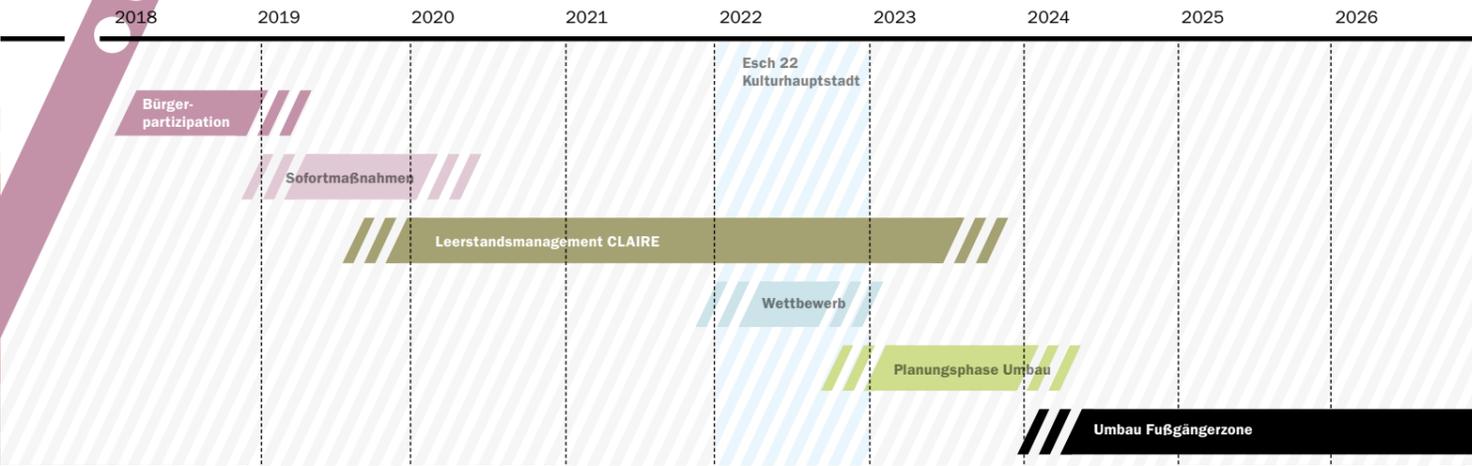


mobilité

EINE PRACHTSTRASSE FÜR DAS 21. JAHRHUNDERT



Die anstehende Erneuerung der Alzettestraße ist eine einmalige Gelegenheit, das Erbe der Vergangenheit mit innerstädtischer Lebensqualität und den Erfordernissen der Zukunft zusammenzubringen.



Der Schöffenrat fällt zwar die politische Entscheidung über die Auswahl des Gewinnerprojektes. Doch eine Fachjury bewertet die eingereichten Projekte. Diese Jury ist zusammengesetzt aus:

- Christa Reicher (Juryvorsitzende),** Reicher Haase, Stadtplanerin, Aachen (D) & Vianden (L)
- Jürgen Minkus,** Freischaffender Architekt, Köln (D)
- Peter Wich,** TERRA.NOVA Landschaftsarchitektur, Landschaftsarchitekt, München (D)
- Adrien Stolwijk,** Schroeder & Associés, Ingenieur, Kockelscheuer (L)
- Sala Makumbundu,** Christian Bauer & Associés Architectes, Architektin, Luxemburg-Stadt (L)
- Claude Ballini,** BalliniPitt, Architekt, Luxemburg-Stadt (L)
- Markus Hesse,** Universität Luxemburg, Professor of Urban Studies, Department of Geography and Spatial Planning (L)

Eine Baustelle in überschaubaren Abschnitten

Auch für die Baustellenorganisation müssen die Büros konkrete und belastbare Vorschläge entwickeln, um die Störungen für Anwohner und Geschäfte so gering wie möglich zu halten. Denkbar wären etwa sieben bis acht Bauabschnitte, die jeweils nur auf einer Straßenseite und zum Teil parallel abgearbeitet würden. Die Baustelle dürfte rund dreieinhalb Jahre dauern und 16.000 qm öffentlichen Raum betreffen. Die Vorplanung möchte der derzeitige Schöffenrat bis zum Winter abschließen. Die letzte Entscheidung soll aber dem kommenden Schöffenrat vorbehalten bleiben, der – wenn er das Projekt gutheißt – das Budget freigibt und die Ausführung übernimmt. Als nächstes wird aber am 17. Oktober der Gewinner der Ausschreibung bekanntgegeben. Dann erhält die Öffentlichkeit einen ersten Eindruck davon, wie sich die Alzettestraße in Zukunft präsentieren könnte.

Die Revitalisierung der Escher Innenstadt schreitet voran. Nachdem das Brillviertel und die umliegenden Straßen nach und nach erneuert werden, bereitet sich die Stadt schon auf das nächste große Projekt vor: Das eigentliche Schaufenster von Esch, die Alzettestraße, soll ihren Glanz zurückerhalten – aber unter den Vorzeichen einer neuen Zeit. Dazu wurde 2018/2019 unter Leitung des Escher Büros ww+ eine mehrstufige Bürgerbeteiligung organisiert, die eine ganze Reihe von Sofortmaßnahmen identifizieren konnte. Die Infofabrik und der PopUpStore entstanden daraufhin, ein Leerstandsmanagement wurde eingerichtet, eine Anti-Littering-Kampagne organisiert und eine zusätzliche öffentliche Toilette installiert. Das Stadtmobiliar (Sitzgelegenheiten und Blumenkübel) wurde neu gestaltet und ein Shuttle-Bus fährt versuchsweise über die gesamte Länge der Fußgängerzone. Gefahrenpunkte für Menschen mit beschränkter Mobilität wurden behoben und in zusätzliche Beleuchtung investiert.

Ein Gesamtkonzept für die Alzettestraße

Doch alle diese Maßnahmen konnten nur eine erste, provisorische Antwort bieten. Denn der Gesamtzustand der historischen Prachtstraße entspricht nicht mehr den Erwartungen der Escher BürgerInnen und Geschäftsleute und auch nicht den städtebaulichen Erfordernissen der Zeit. Noch dazu sind die unterirdischen Leitungssysteme in die Jahre gekommen und müssen ersetzt werden. Um dieser Situation zu begegnen,

arbeitete die Stadt im letzten Jahr an einer Ausschreibung, in der die Bedingungen und Ziele der Erneuerung festgelegt wurden. Es galt, eine Bürogemeinschaft (Freiraumplaner und Ingenieurbüro) zu finden, das mit der Ausarbeitung und Umsetzung eines Gesamtkonzeptes für die Alzettestraße betraut werden konnte. Die Ausschreibung wurde im März veröffentlicht, im Juni wurden aus den neun Bewerbungen fünf Bürogemeinschaften ausgewählt, die bis zum 15. September einen Vorschlag abgeben konnten. Die Entscheidung der Jury wird am 17. Oktober bekanntgegeben.

Eine Vielzahl an Elementen muss berücksichtigt werden

Die Bewerber mussten Bauerfahrung in Luxemburg vorweisen und für die Dauer der Baustelle eine Präsenz vor Ort garantieren. Das auszuarbeitende Gesamtkonzept soll neben der neuen Oberflächengestaltung noch eine Vielzahl anderer Elemente berücksichtigen. Im Lastenheft wurden als Bedingungen festgehalten, dass die Masten von Peter Rice und auch der geschlossene Kanal bestehen bleiben. Aus Platzgründen wird also eine Freilegung der Alzette ausgeschlossen.

Die Alzettestraße soll in Zukunft nicht nur als Einkaufsmeile funktionieren, sondern auch als vollwertiger Aufenthaltsraum für die Menschen, die in der Innenstadt wohnen. Sitzgelegenheiten, Spielbereiche und Stadtmöblierung unter Verwendung einiger bestehender Elemente (u.a. die Pflanzkübel aus Cortenstahl)

sollen dieses Ziel berücksichtigen. Die Mülltrennung soll ausgebaut werden, auch wenn wegen der beengten Platzverhältnisse versenkbare, unterirdische Müllbehälter nicht machbar sind. Um den Aufenthalt auch bei den in Zukunft steigenden Temperaturen angenehm zu halten, muss Begrünung, Beschattung und Durchlüftung völlig neu bedacht werden. Dazu müssen aber nicht unbedingt neue Bäume in den Boden gepflanzt werden, auch die Anlage in Kübeln ist denkbar. Trinkwasserbrunnen, Wasserspiele und Oberflächenwasser sind weitere mögliche Antworten auf die veränderten klimatischen Bedingungen in den Städten.

Die Büros müssen darüberhinaus die besondere Verkehrssituation in ihre Planung einfließen lassen. Eine Querung der Alzettestraße wird nur noch für Busse und nicht mehr für Autos möglich sein, was eine weitere Verkehrsberuhigung für die angrenzenden Viertel bedeutet. Auch die Kreuzungspunkte zwischen Fahrrad- und Fußgängerverkehr und die Ausweitung der Shared Spaces wollen mitbedacht werden. Schließlich sollen die Mobilitätsbedürfnisse von Geh- und Sehbehinderten von Anfang an berücksichtigt sein.

Die Oberflächengestaltung muss abgestimmt werden auf die Infrastrukturen, die unter dem Boden liegen. Unter anderem wird das Erdgasnetz erneuert, Strom- und Wasserleitungen sowie Postkabel neu verlegt. Da in der Mitte der Straße der Alzettekanal einen großen Teil der Straßenbreite einnimmt, zählt hier jeder Zentimeter.

PROCHES OU LOINTAINES, LES RELATIONS INTERNATIONALES D'ESCH S'INTENSIFIENT

Depuis mars 2021, Dan Codello est une sorte d'ambassadeur pour la ville, chargé de développer ses relations à l'étranger.



La plupart des Eschois connaissent Dan Codello. Engagé dans la politique locale depuis son plus jeune âge, il a été conseiller communal pendant 15 ans et en a siégé 4 au Conseil échevinal. Après un bac littéraire, il a poursuivi des études de sciences politiques et d'histoire puis travaillé sur les dossiers européens au ministère du Travail et au ministère d'Etat. Jusqu'au début de 2021 où l'idée de lui confier la mission de coordonner plus spécifiquement « la politique transfrontalière, européenne, des jumelages et des affaires internationales » de la ville nait au sein du Collège échevinal. Ces fonctions étaient auparavant assurées par différents services, mais ces sujets ont pris de plus en plus d'importance ces dernières années. Le fait de devenir une cité universitaire il y a 10 ans a ainsi marqué un tournant dans le statut d'Esch au niveau international. Celui d'accéder au rang de Capitale européenne de la Culture en 2022 aussi. Et qui mieux que Dan Codello, fin connaisseur des dossiers et des spécificités de la ville pour incarner ce poste ?

« Mon service est une sorte d'ambassade. Ce travail passionnant est le miroir de cette ville ouverte, inclusive et tolérante depuis toujours » déclare-t-il avec emphase. Autrefois plutôt cantonné à la politique de jumelage avec d'autres villes européennes (lire encadré), il aborde aujourd'hui les questions de coopération transfrontalière, de politique européenne de la ville (Esch a été la première commune luxembourgeoise à participer à la Semaine européenne de démocratie locale organisée chaque année à partir du 15 octobre), de collaboration au sein de la Grande Région (dont Esch abrite le siège depuis 2015), de projets transnationaux dans la culture et le patrimoine industriel (conventions de coopération renforcée avec Thionville, Forbach et Hombourg-haut ou encore avec les co-capitales culturelles 2022 que sont Kaunas ou Novi Sad et la capitale européenne 2023 Elefsina en Grèce). « Nous sommes un laboratoire de l'intégration européenne » aime à rappeler Dan Codello. « Nous sommes un marché de travail à cheval sur deux pays, mais nous devons devenir un véritable bassin de vie » précise-t-il. Pour lui, la frontière est dans la tête et on est encore loin de l'avoir abolie. La question des soins transfrontaliers fait ainsi l'objet d'une attention particulière depuis la pandémie de Covid-19. Un des multiples sujets sur lesquels travaille Dan Codello aujourd'hui...

LES DIFFÉRENTS NIVEAUX DU TRAVAIL INTERNATIONAL POUR ESCH

La politique de proximité

Bordée par une frontière avec la France, Esch a cofondé en 2013 le comité de communes du pays haut val d'Alzette (CCPHVA) qui a mené à la création du GECT Alzette Belval

Des liens très étroits unissent par ailleurs Esch et Audun-le-Tiche depuis les années 80. Cette coopération est devenue très concrète avec la candidature commune pour Esch2022 Capitale européenne de la Culture. Mais à long terme, elle est appelée à devenir économique par la création d'une véritable agglomération transfrontalière.

Les questions de mobilité, culture, tourisme sont également abordées au sein du réseau « Toni-cités » dont Esch est membre avec Luxembourg, Longwy, Audun puis plus récemment Thionville et Metz. C'est notamment un réseau d'échanges entre les maires sur des propositions gouvernementales.



La politique transfrontalière

40% de la population européenne vit dans une zone transfrontalière et 2 millions de travailleurs sont des frontaliers. Cela représente beaucoup de contraintes juridiques et il existe désormais une Direction générale de la Commission à Bruxelles dédiée au sujet. Le cas du Crassier Terres rouges situé aux ¾ en France et ¼ sur le territoire d'Esch est un cas d'école (voir encadré). Esch est aussi très active au niveau de la Grande Région dont elle abrite d'ailleurs le siège.



La politique européenne et internationale

Esch entretient de très bonnes relations avec la Commission européenne, notamment avec sa représentation au Luxembourg, ainsi qu'avec le Conseil de l'Europe. Elle organise les semaines européennes sur son territoire afin de sensibiliser les citoyens à travers stands, jeux et conférences. En 2021-2022, le thème a été la protection de l'environnement.

Mais Esch entretient aussi des relations à un niveau plus international, comme avec l'Unesco, étant membre de la coalition des villes contre le racisme (ECCAR). C'est aussi une ville « Arc en ciel » (Rainbow Cities) qui accueille une Gay Pride. Des visites de courtoisie sont organisées avec les ambassades, un coup de main pouvant même être donné comme la mise à disposition d'un bureau pour que les ressortissants d'un Etat étranger puissent participer aux élections de leur pays (ce sera le cas pour le Brésil prochainement).

La politique au niveau des jumelages (voir encadré) et les conventions de coopération sont aussi un atout important pour le rayonnement de la ville.

Les villes jumelées

Longtemps cantonnées aux échanges sportifs et culturels pour rapprocher les citoyens, les relations de jumelage abordent aujourd'hui des sujets plus larges comme l'économie, la recherche, l'innovation, les échanges universitaires, les droits de l'homme ou ceux des minorités...

1^{er} cercle

1956	Puteaux (F), Offenbach (D), Mödling (A), Zemun (Serbie)
1957	Velletri (I)

2^{ème} cercle, suite aux accords de la CECA

1958	Cologne (D), Lille (F), Turin (I), Rotterdam (NL), Liège (B)
------	--

Plus récemment

2006	Coïmbra (P)
2022	João Moulevade (BR), Liverpool (GB), Gubbio (I), Stryi (UKR)

LE CRASSIER TERRES ROUGES ET LA PISCINE ERA : DEUX PAYS, UN CAS D'ÉCOLE

Parce que le Crassier Terres Rouges est un cas unique (situé aux ¾ en France et ¼ au Luxembourg), une étude juridique comparée a été lancée afin d'analyser les points communs et les différences entre les systèmes des deux pays dans l'environnement, l'urbanisme ou encore la fiscalité. Cela devrait permettre de surmonter les obstacles à la réalisation d'un projet de reconversion commun avec, à la clé, le lancement d'un concours d'idées exemplaire qui fera date au niveau européen.

En attendant, des pourparlers sont en cours avec ArcelorMittal, propriétaire de la piscine Era, pour faire revivre cet espace de natation aujourd'hui fermé, où des générations de petits Eschois ont appris à nager. A l'époque, la blague circulait d'ailleurs que la caisse se trouvait au Luxembourg et le reste en territoire français !

PARCE QUE LA MORT FAIT PARTIE DE LA VIE...

La commune a édité un petit guide pour aider ses citoyens à s'y retrouver dans les démarches à entreprendre en cas de décès.

L'idée est venue de la Commission du 3ème âge de la Ville à l'occasion d'une conférence en 2019 pour marquer le 10^{ème} anniversaire de la loi sur les dispositions de fin de vie. Il s'agissait de réaliser une brochure donnant toutes les informations nécessaires sur ce qu'il faut faire en cas de décès sur le territoire de la commune. « Cette question est souvent posée. Quand on vit un deuil, on fonctionne mais on est souvent pris de court et un peu perdu » explique Romi Werner, responsable du Service Seniors-Besoins spécifiques qui a coordonné avec le Service de l'Etat civil la réalisation du guide « Leitfaden Sterbefall in Esch/Alzette ». « Nous avons au départ pensé à réaliser un document pour les personnes en fin de vie, les proches qui les accompagnent ou qui sont en situation de deuil, afin de les aider à s'organiser, mais en fait ce genre de guide s'adresse à tout un chacun » ajoute-t-elle. Pour Patrick Metz, responsable depuis 7 ans de ces questions auprès du Service de l'Etat civil, en parler bien à l'avance avec ses proches est extrêmement important, si possible quand on est encore en forme. « Il est souvent difficile pour la famille de décider si la personne qui vient de disparaître doit être enterrée ou bien incinérée sans en avoir évoqué le sujet avec elle. A-t-elle laissé un document avec ses dernières volontés ? Où se trouve-t-il ? Y a-t-il un contrat préalable avec une société de pompes funèbres ? ». Ces éléments sont indispensables pour déclarer le décès, recevoir le permis d'inhumer de la part de la commune et les certificats pour le transport de la dépouille. « Selon la loi et sauf dérogation, le corps doit être inhumé maximum 72 h après le décès, il faut donc agir vite » précise Patrick Metz. Un certain nombre d'autres questions se posent bien évidemment (voir ci-contre). Au fil des décennies, les usages évoluent. Il y a davantage d'enterrements civils aujourd'hui, et de plus en plus de personnes choisissent d'être incinérées. La taille des tombes tend également à diminuer, avec un nombre de places restreint... Aujourd'hui comme hier, la mort fait vraiment partie de notre vie.



La brochure Leitfaden Sterbefall in Esch/Alzette

1. **est disponible** au bureau Escher BIBSS et au service de l'Etat civil
2. **est téléchargeable** sur le site www.esch.lu
3. **ou accessible ici avec** avec le QR code



LES FORMALITÉS À REMPLIR ET DÉMARCHES À FAIRE

Le décès doit être déclaré au plus vite au bureau de l'Etat civil de la commune du lieu de décès (en cas de décès à l'hôpital, c'est donc la commune sur laquelle celui-ci est situé).

- La déclaration peut être faite par :
 - un proche de la famille du défunt ou, s'il n'y en a pas, toute autre personne
 - l'entreprise de pompes funèbres contactée par la famille
- La personne chargée de faire la déclaration doit fournir :
 - l'attestation médicale certifiant le décès
 - si possible le livret de famille du défunt ou, à défaut, un acte de naissance/mariage
 - la méthode d'inhumation choisie : incinération ou enterrement
 - en cas d'incinération, le certificat médical attestant qu'il n'y a pas d'indice de mort violente et que le défunt ne porte pas de stimulateur cardiaque
- achat d'une concession auprès de l'Etat civil si la famille n'en possède pas
- la famille contacte une société de pompes funèbres pour organiser la logistique des obsèques (cercueil, marbrier, annonce, fleurs...)

Le bureau de l'Etat Civil établira ensuite un acte de décès et, dans le cas où l'enterrement a lieu à Esch, fixera la date d'inhumation. Il remettra des copies intégrales de l'acte et du permis de transport (ou, le cas échéant, le bulletin d'enterrement).



LES CIMETIÈRES D'ESCH

Le cimetière Saint-Joseph (au coin de la rue du Fossé et de la rue de l'Eglise) date de 1865 (il a été ouvert pendant l'épidémie de choléra). Il n'est plus possible d'y acheter une nouvelle concession et seules les personnes bénéficiaires d'une concession existante peuvent y être enterrées.

A partir de 1932, toute nouvelle concession sera accordée au **cimetière de Lallange** (105, rue de Mondercange). Celui-ci comporte également une partie réservée aux citoyens juifs et une autre aux citoyens de confession musulmane. Les cendres des personnes incinérées peuvent être dispersées dans son « **Jardin du Souvenir** ». L'urne peut aussi être placée dans une tombe ou dans un « colombar » (petite case dans le mur pour urnes funéraires).

Dans le « **Bois du Souvenir** », cimetière forestier situé au Gaalgebierg, les cendres de résidents eschois sont dispersées au pied d'un arbre (il en comporte 34). Sur demande, une petite plaquette avec le nom de la personne sera placée par le service forestier sur le tronc correspondant.

A SAVOIR

- la loi stipule que l'on doit être inhumé là où l'on habite ou bien là où l'on dispose d'une concession
- en principe, l'inhumation doit être réalisée dans les 72 h
- il existe trois types de concessions : trentennaires, décennales ou quinquennales (cette dernière concernant uniquement les enfants mort-nés).
- en 1972, les concessions à perpétuité ont été changées en concessions trentennaires. La prolongation de ces concessions se fait sans frais.
- l'incinération n'est accordée que sur demande du conjoint ou du plus proche membre de la famille et ne nécessite pas de concession si les cendres sont dispersées
- si la personne décédée n'a pas de famille connue, ses obsèques seront réalisées selon ses dernières volontés exprimées par contrat avec une société de pompes funèbres, ou à travers une lettre placée à un endroit déterminé ou confiée à un voisin
- si elle n'a pas laissé d'instructions ni de famille, le service de coordination sociale chargera une société de pompes funèbres d'organiser l'enterrement via notaire.



Des associations peuvent fournir une information et un conseil précieux, comme **Omega 90** pour l'accompagnement en cas de deuil, **Mai Wëllen Mai Wee** pour toute question liée à l'euthanasie. Le formulaire de Directive anticipée « **Ma volonté en fin de vie** » édité par le gouvernement permet de régler les questions liées aux traitements et soins palliatifs, au suicide assisté et aux dispositions de fin de vie.

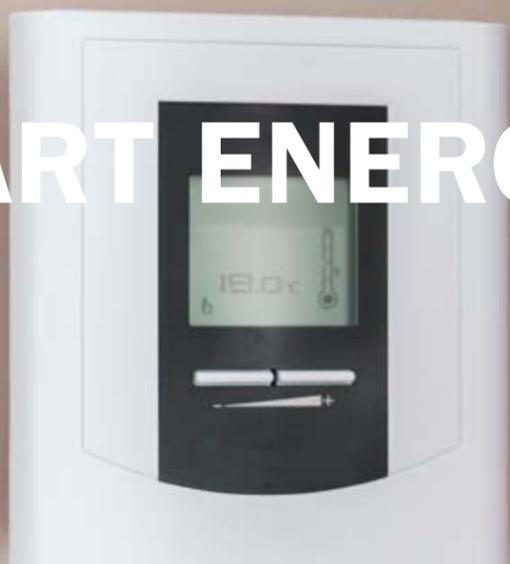
Pour en savoir plus sur ces associations : Escher BIBSS - Bureau d'Information Besoins spécifiques & Seniors, 24 rue Louis Pasteur, tél : 2754-2210.

Plus d'infos

www.esch.lu
Service Etat civil au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville
du lundi au vendredi de 8h à 17h,
permanence le samedi de 9h30 à 11h30
Tél : 2754 2510



ESCH SPART ENERGIE



Die Gefahr einer Strom- und Gasknappheit im Herbst und Winter ist real. Die Stadt hat jetzt erste Maßnahmen eingeleitet.

Europa droht in diesem Winter eine Energiekrise. Denn als Folge des Angriffskrieges, den Russland gegen die Ukraine führt, ist die Gasversorgung Europas nicht mehr gesichert. Deswegen sind in den letzten Wochen auf europäischer, nationaler und auch kommunaler Ebene Notfallpläne erstellt worden. Um die Situation zu entspannen, haben die Mitgliedstaaten der Europäischen Union beschlossen, zuerst einmal 15% ihres Gasverbrauchs freiwillig einzusparen. Das soll insbesondere erreicht werden durch Umstellungen und Einsparungen in der Industrie. Aber auch Staat und Kommunen und nicht zuletzt die privaten Haushalte sollen sich beteiligen.

Wer noch die Ölkrise der 1970er Jahre erlebt hat, wird sich erinnern: Dunkle Straßen und Sonntagsfahrverbot... Da sind wir noch nicht, aber einige Maßnahmen werden schon jetzt ergriffen, um den Gasverbrauch zu reduzieren und einem Mangel im Winter vorzubeugen: So sind seit Anfang August und bis 1. Oktober in den meisten städtischen Gebäuden in Esch die Ventilations- und Heizungsanlagen komplett abgestellt.

Die zukünftigen Maßnahmen der Stadt

Ab dem 1. Oktober werden die Büros der Stadt und die Schulen nur noch auf 19° geheizt werden. Die Nutzung von elektrischen Heizgeräten ist in diesen Gebäuden ab dem 1. Oktober verboten. Der Hintergrund für diese Entscheidung ist schnell erläutert: Sollten plötzlich alle mit Strom heizen wollen, um Gas zu sparen, wird das Stromnetz überlastet und bricht womöglich zusammen. Dann fehlt nicht nur das Gas, sondern auch der Strom... Wohnungen und Crèches sind von diesen Einschränkungen nicht betroffen. Sollte es im Winter aber dann wirklich zu einem Gasmangel kommen, werden weitere Maßnahmen ergriffen.

Luxemburg ist bei der Gas- und Stromeinfuhr fast komplett vom europäischen Markt abhängig. Nur etwa 15% des Stroms stammen aus nationaler Eigenproduktion. Vor diesem Hintergrund sind die Verantwortlichen der Stadt Esch in ständigem Kontakt mit der Regierung und den Energielieferanten, um die Situation zu beobachten und rasch zu reagieren. Das Ziel ist, dass wir alle ohne zu große Probleme durch den Winter kommen. Und um das zu erreichen, braucht es die Mitarbeit jedes Einzelnen: Denn der Energieverbrauch muss deutlich sinken!

KLEINE GESTEN, DIE IN DER SUMME ZÄHLEN

Die MitarbeiterInnen der Stadt sind schon jetzt aufgefordert, einige ganz einfache Gesten zu befolgen, die auch bei jedem zuhause Sinn machen:

- bei natürlichem Licht arbeiten und auf zusätzliche Beleuchtung soweit wie möglich verzichten;
- das Licht ausschalten, wenn keiner mehr im Raum bzw. im Büro ist;
- die Heizung beim Verlassen des Raums runterdrehen;
- Computer und elektrische Geräte komplett ausschalten, wenn sie nicht in Betrieb sind.

ENERGIE UND KLIMA – DAS GEHÖRT ZUSAMMEN

Die Sparmaßnahmen stehen nicht alleine. Sie kommen zu den Anstrengungen hinzu, die die Stadt seit Jahren verfolgt, um von fossilen Energieträgern unabhängig zu werden. Denn die Klimakrise beginnt konkret zu werden und verlangt nach raschen Antworten. Die Jahrhunderttrockenheit in diesem Sommer mit riesigen Waldbränden in ganz Europa zeigt, was uns noch bevorsteht.

BEREICHE, IN DENEN SICH DIE STADT ESCH BESONDERS ENGAGIERT:



So sind schon **19% der städtischen Fahrzeuge voll-elektrisch.**

Die Anzahl der Ladestationen im öffentlichen Raum nimmt beständig zu und die sanfte Mobilität wird ausgebaut durch Verkehrsberuhigung und Tempo 30-Zonen in allen Wohngebieten.

Die über 100 Photovoltaikanlagen auf dem Stadtgebiet nutzen zwar nur 3% des Solarpotentials, das auf den Dächern möglich wäre.

Doch bis 2030 soll dieser Wert auf 30% anwachsen.



Die Recyclingquote lag mit rund **54%** ⁽²⁰¹⁹⁾

nicht weit von der Zielvorgabe von 57% (bis 2030 soll dieser Wert auf 75% anwachsen). Die Restabfallmenge nimmt konstant ab und liegt mit 201 kg pro Einwohner und pro Jahr ziemlich genau auf der Zielvorgabe (bis 2030 soll dieser Wert auf 180kg sinken).

Und der Stromverbrauch in den Gemeindegebäuden wurde schon auf

57,5 kWh pro m²

Nutzfläche gedrückt – bei einer Zielvorgabe von 67,7 kWh (2020)!



Der Wasserverbrauch liegt bei rund **140 Liter pro Kopf** und damit schon heute weit unter der Zielvorgabe für 2030 von 180 Liter.

Diese und viele andere Maßnahmen der Stadt zur Senkung des Energie- und Ressourcenverbrauchs werden in den kommenden Wochen im Rahmen des Klimapaktes bewertet: Esch hat den Klimaschutz zu einer Priorität der Gemeindepolitik gemacht!

12 Schritte ZUM ENERGIESPAREN

Was können wir persönlich tun, um unsere Strom- und Gasrechnung zu entlasten? Und wie können wir dazu beitragen, dass wir alle gut durch den Winter kommen? Hier sind zwölf Vorschläge, wie Sie schnell und effizient mit Ihrer persönlichen Energiewende beginnen.



1 Stellen Sie Ihre Heizung um 2 Grad runter und verlängern Sie die Zeitspanne, in der die Heizung auf Nacht gestellt ist.

Mit jedem Grad weniger sparen Sie rund 6% an Heizungsenergie. Wenn Sie also Ihre Wohnung statt auf 21 nur auf 19 Grad erwärmen, haben Sie eine Ersparnis von etwa 12%.

Informationen zum Energiesparen und zu öffentlichen Förderungen finden Sie unter

<https://www.klengschrett.lu/>
<https://www.klima-agence.lu>



2 Reduzieren Sie die Temperatur Ihres Warmwasserboilers auf 60 Grad.

Das Wasser ist trotzdem warm genug zum Duschen und Sie sparen sehr einfach und effizient. Jedes Grad wärmeres Wasser verbraucht nämlich rund 3% mehr Energie und der Boiler hat mehr Abstrahlungsverluste. Tiefer sollte die Temperatur aber auch nicht eingestellt sein, damit sich keine Legionellen (gefährliche Bakterien) bilden können.



3 Drehen Sie die Thermostate in den Schlafzimmern runter und halten Sie die Türen geschlossen.

Bestimmte Räume kühler lassen und Türen schliessen, ist eine ganz einfache Maßnahme, die aber erst einmal ein bisschen unbequem und gewöhnungsbedürftig sein kann. Doch häufig muss nicht das ganze Haus, die ganze Wohnung auf 23 Grad geheizt werden. Stattdessen gibt es Räume, die mit 15 Grad ganz gut auskommen.



4 Verändern Sie ein paar Dinge an Ihrer Heizung.

Auch wenn man nicht gleich seine ganze Heizungsanlage austauschen oder das Haus isolieren kann, läßt sich mit ein paar kleinen Maßnahmen viel erreichen: Isolieren Sie die Heizkörpernischen. Verdecken Sie die Heizkörper nicht mit Möbeln und Vorhängen. Lassen Sie moderne Thermostate installieren. Isolieren Sie die Heizungsrohre im Keller und lassen Sie die Heizung richtig einstellen. Schliessen Sie Rollos und Jalousien über Nacht und dichten Sie alte Fenster ab. Damit haben Sie schon viel gewonnen.



5 Waschen Sie sich mit kaltem Wasser die Hände und nehmen Sie statt einem Bad lieber eine Dusche!

Vier Minuten sind voll und ganz ausreichend für eine Dusche und aufs Bad sollte man komplett verzichten! Wer noch weiter gehen möchte, kann im Baumarkt einen Sparduschkopf besorgen und auch die Wasserhähne mit Sparventilen ausstatten.



6 Stoßlüften statt Dauerlüften!

Statt ein Fenster den ganzen Tag gekippt zu lassen, sollten Sie lieber zwei, dreimal am Tag fünf bis zehn Minuten alle Fenster weit aufmachen und die ganze Wohnung durchlüften. Tatsächlich kühlen die Wände durch Stoßlüften viel weniger aus, und auch die Luftqualität in den Innenräumen wird verbessert und Schimmelbildung vorgebeugt.

7 Statt mit dem Auto, lieber öfter mit Fahrrad, öffentlichen Transportmitteln oder zu Fuß zur Arbeit, zur Schule oder zum Sport!

Das tut nicht nur Ihrem Geldbeutel und der Umwelt gut, sondern auch Ihrer Gesundheit und schlanken Linie. Denn 10.000 Schritte am Tag sollten es schon sein! Wenn wir unser persönliches Ziel von 15% weniger Energieverbrauch in diesem Winter erreichen, sind wir womöglich am Ende ein Stück gesünder, ausgeglichener und fitter als zuvor.



8 Streaming und Video-Gaming reduzieren!

Energiesparen kann auch ein Anreiz sein, um seine Zeit viel sinnvoller zu gestalten. Und so könnte man statt fünf Stunden tägliches Streaming vielleicht nur noch einen Film am Abend anschauen und ansonsten wieder mehr selber kochen und mehr Sport treiben! Auf ihrem Handy lässt sich übrigens die Wiedergabequalität eines Videos reduzieren. Den Unterschied merken Sie auf einem kleinen Bildschirm gar nicht, und diese Maßnahme reduziert dramatisch den Energieverbrauch vom Handy und von den Servern, die im Hintergrund für Sie laufen.



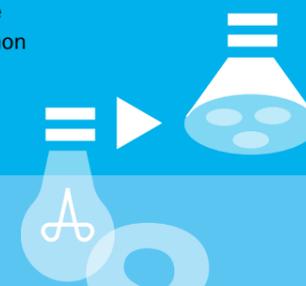
9 Handy in Flugmodus schalten, wenn Sie zu Bett gehen!

Das spart Strom und verbessert noch dazu Ihren Schlaf. Und ja, der Wecker funktioniert auch im Flugmodus!



10 Geräte, die gerade nicht genutzt werden, komplett ausschalten und nicht auf Standby laufen lassen!

Viele Geräte lassen sich gar nicht mehr richtig ausschalten. Dann kaufen Sie sich einen Mehrfachstecker mit Kipp-schalter und schalten, wenn Sie zu Bett gehen, alle Geräte (vom Fernseher, über den Videorecorder bis zur Audioanlage) mit einem Handgriff aus.



11 Auf Energiesparlampen und LED umrüsten.

Wenn Sie das noch nicht gemacht haben, dann ist es jetzt wirklich höchste Zeit! Mit Energiesparlampen und LED sparen Sie rund 80 - 90% Energie im Vergleich zu einer klassischen Glühbirne.

12 Licht aus, wenn Sie nicht im Zimmer oder im Flur sind.

Oh je. Das hört sich so leicht an... Diesen einfachen Reflex sollte man vielleicht auch gleich seinen Kindern beibringen, damit daraus später ein Automatismus fürs ganze Leben wird.

und ein Zusatztipp: Nicht elektrisch heizen!

Wenn im Winter plötzlich viele Leute zusätzlich elektrische Heizöfen und Heizstrahler anschalten, um Gas und Heizöl zu sparen, riskieren wir womöglich, dass die Stromversorgung zusammenbricht. Und den Strom brauchen wir unter anderem für die Pumpen der Heizungen, der Tankstellen und der Wasserversorgung! Deswegen: Bitte, bitte nicht auf Elektroheizungen ausweichen – denn dann geht womöglich gar nichts mehr...

EN GARDE !

Le Cercle Escrime Sud détaille la pratique de son sport et les bienfaits qu'il procure.

Tout de blanc vêtue, un masque lui couvrant entièrement le visage, l'escrimeuse s'élance vers son adversaire et, d'un geste élégant, rapide et précis, le touche au torse du bout de son arme. Il aura suffi de quelques déplacements, orchestrés comme une chorégraphie et d'une détente rapide du bras pour que la pointe de l'épée atteigne son but.

Cela paraît simple, mais qu'on ne s'y trompe pas, l'escrime, ou l'art de manier l'arme blanche, de toucher sans se laisser atteindre par l'adversaire, « est un sport qui exige de la technique, de l'endurance et une immense concentration » assure Isabelle Deville, présidente du Cercle Escrime Sud. On compare en effet souvent l'escrime aux échecs, car il faut faire preuve de stratégie, anticiper le coup de l'adversaire, réagir rapidement. « Si un combat ne dure que trois minutes et maximum cinq touches, ce sont des minutes très intenses dont on sort lessivé » poursuit Isabelle Deville.



Le Cercle Escrime Sud est né il y a 26 ans de la fusion des cercles de Differdange, Schifflange et Esch et connaît un beau succès. Il compte 180 escrimeurs licenciés que l'on appelle aussi tireurs. « Oui, notre club se porte bien » se réjouit Claudia Gaebel, responsable du sponsoring et de la communication, « nous avons accueilli de nombreux membres cette année, sans doute grâce à la qualité de notre équipe, à notre présence sur les réseaux sociaux et au succès de nos journées d'initiation. Sans oublier les jeux olympiques de l'été dernier qui ont fortement contribué à populariser notre sport ». Le Cercle est heureux de compter Flavio Giannotte et Anna Zens parmi ses membres. Champions du Luxembourg en titre, ils font partie du Comité Olympique (COSL).

Le choix de l'épée

Au Luxembourg, la Fédération d'escrime a privilégié la pratique de l'épée à celle du fleuret ou du sabre. C'est une arme ludique et intuitive qui permet de progresser rapidement et dont les règles sont peu contraignantes; de plus, avec l'épée, toutes les parties du corps sont des cibles. L'escrime n'est pas pour autant un sport dangereux : le corps, la main et la tête sont bien protégés par la tenue et par le masque et comme dans tout sport de combat, le respect de l'adversaire est important.

Un encadrement optimal

L'escrime se pratique dès 4 ans, « mais rassurez-vous, à cet âge les « baby escrimeurs » utilisent une arme en plastique ! » précise Isabelle Deville. Les entraînements sont mixtes et se déroulent par catégorie d'âge dans la salle d'armes d'Esch-sur-Alzette, inaugurée en 2018. Dans cet espace moderne et lumineux, pourvu de 10 pistes d'entraînement, des maîtres d'armes hautement qualifiés enseignent la coordination et la combativité. S'il ne faut aucune prédisposition physique particulière pour débiter ce sport, la souplesse, la rapidité et la réactivité vont s'acquérir au fil du temps.

La parole aux tireurs

Sur son site internet (une mine d'informations !), le Cercle Escrime Sud donne la parole à ses membres. De nombreux jeunes y témoignent combien ce sport a bénéficié à leur développement personnel car il apprend la patience, le respect de l'autre, le contrôle de soi. « On a aussi constaté que le fait de porter un masque donne à certains une impression de protection et de liberté qui leur permet de prendre de l'assurance » complète Claudia Gaebel. La convivialité, la sportivité du club et les bons conseils des maîtres d'armes font également partie des attraits du cercle.

LES TROIS TYPES D'ARMES LE FLEURET, L'ÉPÉE, LE SABRE

Le fleuret est une arme d'entraînement qui permet de toucher avec l'estoc uniquement et qui répond à des conventions. Les surfaces valables se limitent au torse (bras exceptés) et au dos.

L'épée est l'arme de combat par excellence, sans convention, ce qui permet au public de suivre facilement la phase d'armes. Plus lourde, elle ne peut toucher qu'avec la pointe sur n'importe quelle partie du corps.



Le sabre est une arme d'estoc, de taille et de contre-taille. Comme le fleuret, le sabre est une arme conventionnelle. Les surfaces valables sont tout le haut du corps (masque, tronc, bras, mains).

L'escrimeur est relié à la piste via un fil électrique appelé fil de corps. Lorsqu'une lame touche la surface valable de l'adversaire, l'appareil de piste s'allume.

LE VOCABULAIRE DE L'ESCRIME

L'estoc = la pointe

La taille = le tranchant

La contre-taille = le contre tranchant

Les conventions = les règles d'assaut

Prendre le fer = écarter l'arme de son adversaire

EXPRESSION ET PRATIQUE LIÉES À L'ESCRIME

Faire mouche

Avant l'utilisation de l'électricité, on trempait les pointes des armes, alors munies d'un embout en cuir, dans une encre foncée. Lorsqu'on touchait l'adversaire, tout de blanc vêtu, on faisait mouche.

Se serrer la main

Cette manière de se saluer est devenue la norme avec les premiers codes de chevalerie. Serrer une main droite était un signe de paix car ladite main était celle utilisée pour tenir son épée.

L'ESCRIME INCLUSIVE

La pratique assise rend l'escrime accessible aux personnes ayant un handicap ou une indisponibilité temporaire des membres inférieurs. Les chaises sont fixées au sol et les touches sont portées par des mouvements de bras et du buste.

Plus d'infos

Cercle Escrime Sud
Rue Jean-Pierre Bausch à Esch
Tél : 691 491 967
www.escrimesud.lu

@escrimesud

escrime_sud

La nouvelle saison 2022-2023 débute le 19 septembre. Les inscriptions sont ouvertes sur le site. Le club offre 2 semaines d'essai gratuit.

ANNE DIDERICH



Je suis libraire et commerçante. J'aime lire, ce qui est une immersion à nulle autre pareille, et j'adore mon métier. À la fin de la Seconde Guerre mondiale, ma grand-mère,oureuse de littérature, s'est lancée comme libraire, à Esch-sur-Alzette, non loin de l'imprimerie de son mari. Pionnière dans sa profession, elle a prouvé qu'une femme pouvait réussir. Le succès fut au rendez-vous et, au milieu des années 60, la librairie put s'agrandir pour la première fois en déménageant de la place des Remparts (où se trouve aujourd'hui le Babbocafé) pour s'installer juste en face, rue Victor Hugo, où elle se trouve depuis.

Mes parents ont repris la librairie. Mon père, intellectuel, savait prendre la vie du bon côté et avec humour, a mis tout son coeur dans la librairie. Ma mère, érudite à fort tempérament, prit la papeterie. À eux deux, la librairie Diderich est devenue un lieu connu et incontournable. Je pense pouvoir dire qu'ils étaient appréciés dans la profession.

Je suis une « Buttiksmeedchen », j'ai grandi parmi les livres. Les auteurs, les romans, les oeuvres, les signatures ont occupé les discussions des dîners quand j'étais enfant. Mes parents m'ont fait découvrir ce travail par le prisme du plaisir sans oublier les responsabilités qu'un commerce vous oblige. L'épreuve du temps joue en notre faveur jusqu'à présent et j'en suis heureuse car c'est le fruit de notre travail. Il fut un temps où il y avait deux, trois ou même quatre librairies à Esch. De cela je ne me réjouis pas du tout.

Le comportement d'achat des lecteurs est totalement différent de celui d'hier. Autrefois l'on voyageait moins, pas d'écran dans votre poche pour vous distraire. Au jour d'aujourd'hui, l'ennui n'existe plus. Le monde entier est dans votre poche. À présent, l'attente d'un produit ou d'un livre en commande n'est plus acceptable pour la plupart d'entre nous. La quasi immédiateté est la norme. Il n'y a donc que les plateformes gigantesques qui peuvent proposer cela. Mais nous faisons de notre mieux pour réduire le délai avec nos partenaires.

Mais depuis qu'il est possible de rechercher tout ce qui est imaginable sur le web, on lit et on imprime plus que jamais ! De ce « nouveau monde » ultra connecté, il faut bien avouer que les réseaux sociaux ont permis l'émergence d'une nouvelle génération de lecteurs. De vrais lecteurs qui, après avoir suivi les blogs TikTok, se précipitent dans les librairies pour acheter, commander LE livre. Oui, ils viennent en groupe parce que c'est « cool ». Ces adolescents, 16-18 ans, young adults, ne lisent quasiment qu'en anglais. Et quel plaisir de regarder les plus jeunes, les plus petits squatter les rayons qui leurs sont dédiés, chercher leur parent ou grand-parent pour se voir offrir leur livre.

A notre niveau, nous devons savoir proposer un lieu désirable, agréable, pratique qui répond aux attentes des clients. Peut-être qu'il est plus « pratique » de tout faire de son canapé et d'attendre chez soi, je le concède, mais rien ne remplacera l'expérience de rencontrer de vrais gens, de discuter sur un

roman, un essai etc...d'en conseiller un autre, de parler tout simplement. Le lien social est une donnée importante que l'on néglige souvent.

Conseiller un élève de première année pour son premier cartable qui sera parfaitement adapté à la rentrée est un moment de joie avec les parents, une lectrice ou lecteur à qui l'on conseille un bon livre pour elle ou un(e) ami(e). Tous ces moments sont agréables. Se détacher du quotidien, lire, manger, boire quelque chose en toute tranquillité, faire une pause... telle était l'idée de base du café "Um Eck" que nous avons ouvert avec mon époux il y a cinq ans. Nous pensons avoir plutôt réussi.

Esch est ma ville. J'entends souvent dire « Oui, avant c'était mieux à Esch, il y avait encore beaucoup de librairies, plus de commerces, maintenant ce n'est plus le cas, Esch ass egalwat ». S'il est vrai que nos villes peinent à épouser les nouvelles règles du commerce en ligne, la multiplication de ces nouveaux temples de la consommation qui promettent de plus en plus, ne facilite pas les choses. Pourtant Esch-sur-Alzette a tant d'énergie. Elle ne l'a pas perdue, juste oubliée ou peut-être que l'on veut l'oublier ?

« Esch a fait la richesse de ce pays. Notre réseau de commerçants, d'entrepreneurs, d'artisans et d'autres participent activement à faire vivre Esch ».

On parle de la périphérie d'Esch mais peu du centre. Cela me rend parfois triste, nous avons l'impression d'être le mouton noir du Grand-Duché. Pourtant, beaucoup est entrepris pour l'avenir de notre ville. Il fait bon vivre à Esch-sur-Alzette ! On a tout sur place, de beaux quartiers, des quartiers vivants et modestes, des rues aux belles façades, l'histoire est quasiment à chaque coin de rue. Une ville avec de nombreux espaces verts, le Gaalgebierg avec son Déierepark, le Ellergronn où des moutons paissent ! Une ville cosmopolite, chaleureuse, sportive, de bons restaurants, des cafés pour tout le monde, une jeunesse très présente et de nouveaux quartiers en construction. J'aimerais qu'on investisse pour changer l'image de notre ville. L'Alzette est la rivière la plus importante du pays. Un symbole de vie, d'énergie et de régénération. Engageons-nous à ce que celle-ci soit aussi au centre des projets d'avenir. Tout est histoire de volonté.

Anne Diderich est libraire et gère la librairie Diderich

VOR 100 JAHREN: DIE PLANUNG EINER GARTENSTADT

Im *Briderhaus*, dem ehemaligen Spital von 1873, das jetzt als Künstlerresidenz dient, konnte man bis vor kurzem eine Ausstellung sehen, die dem Stadtplaner Josef Stübben gewidmet war. Die Hauptattraktion der vom C²DH und dem Lëtzeburger Architektur Musée organisierten Ausstellung war ein Plan, den Stübben vor fast hundert Jahren im Auftrag des Escher Stadtrates gezeichnet hatte. Auf dem Plan sieht man, wie Stübben Esch entwickeln wollte, um dem überwältigenden Einfluss der Industrieanlagen entgegenzuwirken. Stübben schlägt insbesondere vor, die neuen Quartiere von Esch nördlich des bestehenden Zentrums mit harmonischen Straßenführungen, Grünflächen und Parks, Baumalleen und Promenaden, luftigen Bauten und schönen öffentlichen Plätze zu entwickeln. Vieles was heute noch den Reiz von Esch ausmacht, geht auf diesen Plan von 1924 zurück.

Wer war Josef Stübben?

Stübben war ein angesehener deutscher Stadtplaner, der von 1845 bis 1936 lebte. Er war zeitweise Stadtbaumeister von Aachen und Köln und konnte in seinem langen Arbeitsleben fast einhundert Erweiterungspläne vor allem für deutsche und belgische Städte erstellen. Anfang des 20. Jahrhunderts hatte er auch im Auftrag der Stadt Luxemburg die Pläne für die Bebauung des Plateau Bourbon und des Limpertsberg entwickelt. Der Stadtrat von Esch beauftragte Stübben dann 1923 mit der Ausarbeitung eines allgemeinen Erweiterungsplans, der die Lebensqualität der Bevölkerung verbessern und eine Begrünung der Stadt zum Ziel haben sollte.

Esch vor 100 Jahren

Esch war in den Jahrzehnten vor dem ersten Weltkrieg rasant gewachsen und hatte sich von einem größeren Dorf zur Industriestadt gewandelt. Im Süden, im Osten und im Westen war die Stadt von drei Hüttenwerken eingekreist, die durch Eisenbahngleise miteinander verbunden waren. Im Süden bestanden noch dazu Eisenerzgruben, im Norden befanden sich Schlackehalden und ein Zementwerk. Aufgrund der beengten und unhygienischen Wohnverhältnisse und der kaum vorhandenen Grünflächen war die Lebensqualität der Bevölkerung sehr schlecht. Der Park auf dem Gaalgebirg war zu diesem Zeitpunkt zwar schon angelegt, andererseits hatte die Stadt ihre grüne Lunge, den Bois Clair-Chêne für den Bau der Adolf-Emil-Hütte verloren. Möglichkeiten zur Erweiterung der Stadt bestanden nur in Richtung Nordwesten und Norden.

Der Stübbenplan

Stübben, der seinen Plan in enger Zusammenarbeit mit dem Bürgermeister Wilhelm, dem Stadtarchitekten Isidore Engler, dem Stadtingenieur Jean-Pierre Nuel und dem Geometer Paul Schengen ausarbeitete, sah eine Erweiterung der Stadt nach Norden um 290 ha für eine Bevölkerung von zusätzlich 36.000 Einwohnern vor, die zu den 27.000 Einwohnern der Stadt von 1924 hinzukommen und langfristig eine Stadt mit mehr als 60.000 Einwohnern geschaffen hätte. Ein Vorentwurf wurde von Stübben im August 1924 eingereicht. Der endgültige Plan wurde am 30. April 1925 vom Gemeinderat verabschiedet. Da es zu dieser Zeit keine gesetzlichen Bestimmungen gab, hatte der Stübben-Plan lediglich den Wert eines Orientierungsdokuments. Die Grundzüge des Stübben-Plans leiteten jedoch die Stadtplanung in Esch-sur-Alzette bis in die 1950er Jahre und dann wieder seit den 1980er Jahren.

Stübben passte die Form der Straßen an das Gelände an und bevorzugte gewundene, nicht gerade Straßen. In seinen Plänen wechseln sich hohe und niedrige, geschlossene, offene und halboffene Bauten, runde, dreieckige und rechteckige Plätze ab und schaffen so vielfältige Perspektiven. Kanalisation, Wasserflächen und hygienische Maßnahmen sollen dazu beitragen, die hygienischen Bedingungen für die Bevölkerung zu verbessern. Parks, luftige Wohnsiedlungen und öffentliche Plätze sollen darüberhinaus der Bevölkerung im Außenraum eine hohe Lebensqualität verschaffen.

*Josef Stübben
entwarf 1924 den ersten
urbanistischen Gesamtplan
für die Stadt Esch.*

*Auf dem Plan sieht man die schon
bestehenden Viertel (das mittelalterliche
Zentrum, das Bahnhofsviertel, Brill,
Hoehl/Grenze, Neiduerf) sowie die
bestehenden Industrieanlagen und
weitere bestehende Gebäude in leichtem
Grau eingezeichnet. Alles was in starken
Farben (Rot, Braun, Grün etc.) koloriert
ist, sind die neuen Viertel, so wie sie
Stübben geplant hat.*

Begrünung, Licht und Luft

Zusätzlich zum Park Gaalgebirg und zum Park des Friedhofs Sankt Josef, die schon bestehen, kommen neue Grünflächen hinzu: Die Überreste des Waldes Clair-Chêne sollen entlang der Belvaler Hütte zu einem kleinen Park entwickelt werden. Eine grüne Achse verwandelt den Raum um den Dipbach in einen öffentlichen Park. An der nördlichen Stadtgrenze wird ein Park durch die Gestaltung des Lankhëlzerbësch geplant. Ein Netz von Wegen für Fußgänger und Radfahrer, die teilweise von Bäumen gesäumt sind, soll angelegt werden. Zahlreiche Spiel-, Sport- und Begegnungsorte befinden sich in oder neben den Wohnsiedlungen. Kleine Parks und Grünflächen sind in der Nähe und um das neue Stadtbad, die Schulen, die großen Plätze, das Berwart-Schloss und das neue Krankenhaus herum geplant. Der neue Friedhof von Lallingen wird ebenfalls als Park angelegt. Alte und neue Grünflächen sollen damit 71 ha oder 16% des gesamten städtischen Raums von Esch bedecken.

Von der Gartenstadt zur Hitze-resistenten Stadt

Vieles von dem, was wir auf dem Plan sehen wurde realisiert: Die Stadtteile Wobrëcken, Uecht und Dellhéicht tragen die Handschrift Stübbens. Bei vielen Wohnanlagen der Nachkriegszeit in Lallingen, wie der Cité du Cinquantenaire, der Cité CECA oder den Habitations bon marché, findet man seine Idee von aufgelockerten, stark begrünten Siedlungen wieder. Mit der Planung des Viertels Nonnewisen wurde in den 2000er Jahren Stübbens Vision eines grünen Spazierwegs entlang der Dipbach bis hin zur Alzette wieder aufgegriffen.

Die Aktualität des Plans zeigt sich heute aber auch noch aus anderen Gründen. Die Klimakrise verlangt eine Neugestaltung unserer Städte in einer Art, wie sie von Stübben eigentlich schon vorgedacht war: Die Luft muss zirkulieren können, Kühle und Feuchtigkeit im Boden gehalten werden, und Schatten und Aufenthaltsqualität durch vielfältige Begrünung garantiert sein – all das nicht nur der Schönheit wegen, sondern in Zukunft auch um den Menschen bei Hitze und Trockenheit weiterhin Lebensqualität im Stadtraum zu bieten.

LA VISION D'UN MÉTIER

Un lieu, une équipe et des projets.
Optique Denuit en un clin d'œil.

En septembre dernier, Optique Denuit quittait le Boulevard Kennedy pour s'installer au numéro 2 de la rue de l'Alzette. L'établissement est élégant, moderne et lumineux et sa superficie d'exposition a plus que triplé par rapport au magasin du quartier de la gare. « Je m'y plaisais bien mais je m'y sentais trop à l'étroit pour développer mes projets et ma boutique idéale » sourit Cindy Denuit.

Optique Denuit (anciennement Optique Metz)

2, rue de l'Alzette
Tél : 54 32 74

Lundi : 14h - 18h
Mardi à samedi : 9h - 18h

 optique_denuit



O', un bar !?

Dès l'entrée, la présence d'un comptoir de bar, baptisé le O' bar, interpelle dans une telle enseigne. Devant, des fauteuils rosés à l'arrondi confortable invitent à se poser en sirotant une eau ou un café. « Il est important que les clients et leurs accompagnants se sentent bien chez nous », explique Cindy Denuit « car nous prenons le temps pour bien conseiller et servir au mieux chaque personne qui pousse notre porte ».

Des collections exclusives

Les lunettes sont mises en valeur dans de multiples présentoirs. Les collections de créateurs de mode côtoient des modèles originaux aux coloris plus flashy, « c'est tendance et les clients osent tout doucement porter des montures plus extravagantes » assure Cindy Denuit. Les enfants ne sont pas oubliés, avec des lunettes aux montures sobres et passe-partout ou amusantes et colorées.

Les lunettes sont devenues, au même titre que les chaussures et les vêtements, de véritables accessoires de mode. La boutique propose de nombreuses marques originales, dessinées par des stylistes et des designers.

Plus que de l'optique

Autre particularité des lieux : l'atelier est central et complètement ouvert. On peut voir les employées y meuler les verres et monter les lunettes. « C'est une partie importante de notre activité et je souhaite que ce travail d'artisan soit mis en valeur » poursuit Cindy Denuit qui ne manque pas d'enthousiasme lorsqu'il s'agit d'évoquer son métier. Outre le contact avec le client, le volet médical et manuel, il implique également des visites de salons d'optique, la gestion quotidienne et, plus original, le développement de collaborations inédites, comme des expositions d'artistes. « Notre équipe fonctionne super bien, elle est composée uniquement de femmes, mais c'est un hasard. Différentes générations et tranches d'âges réunies, c'est autant d'idées, de ressources, de compétence et de savoirs » conclut l'opticienne.

Pour fêter son premier anniversaire rue de l'Alzette, Optique Denuit a donné carte blanche à l'artiste Jacques Schneider, connu pour décliner les atouts culturels et les symboles du Luxembourg. Dès le 7 octobre et pour quelques semaines, les vitrines seront décorées de sa nouvelle collection dédiée à la sidérurgie. Peintures, vêtements et mobilier s'invitent en magasin.



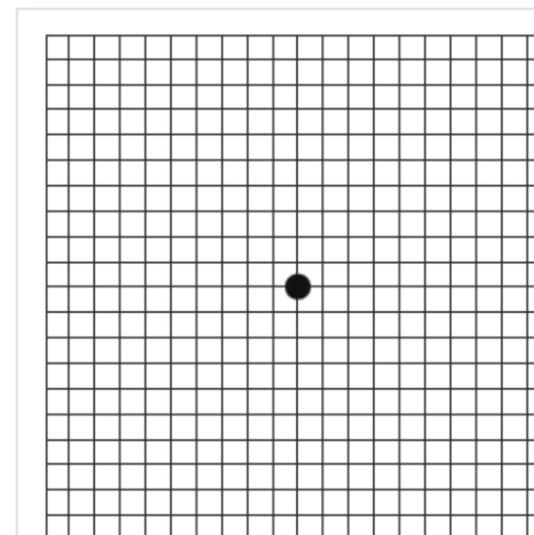
UN MATÉRIEL DE POINTE

La vue est un sens précieux qu'il est important de préserver. Pour bien voir, il ne suffit pas de posséder une bonne acuité visuelle, d'autres aspects comptent comme la vision binoculaire, celle des couleurs et des reliefs... Désormais, grâce à un ordinateur ultra-performant, l'équipe parvient à prendre des mesures de manière extrêmement précise, allant jusqu'à déterminer les habitudes de vue : utilisons-nous uniquement nos yeux pour regarder sur le côté ou tournons-nous la tête ? Autant d'informations très utiles, particulièrement pour les verres progressifs, permettant de commander les verres les mieux adaptés, les plus légers et les plus confortables pour la vision.

DES ACCESSOIRES OPTIQUES

Une large gamme de jumelles et de télescopes, de baromètres et de microscopes a trouvé sa place dans ce nouvel espace. Optique Denuit s'est également spécialisé en basse vision, proposant des solutions aux personnes pour lesquelles des lunettes seules ne suffisent plus. « Nous prenons vraiment tout le temps nécessaire, même si ça dure deux heures, afin d'aider les personnes malvoyantes grâce à des éclairages de qualité, qui respectent les couleurs, ainsi qu'à des loupes performantes ». Pour Cindy Denuit « voir le contentement du client démontre notre savoir-faire et notre volonté d'aider tout le monde au mieux ».

TESTEZ
VOTRE VUE



Outre les problèmes de cataracte et de migraine ophtalmique, la dégénérescence maculaire est une maladie dont souffrent beaucoup de gens... bien souvent sans le savoir. Liée au vieillissement et à la surexposition à la lumière bleue des écrans, elle entraîne une perte de la vision centrale. Les premiers signes d'une dégénérescence maculaire peuvent être décelés à l'aide de ce test appelé grille d'Amsler.

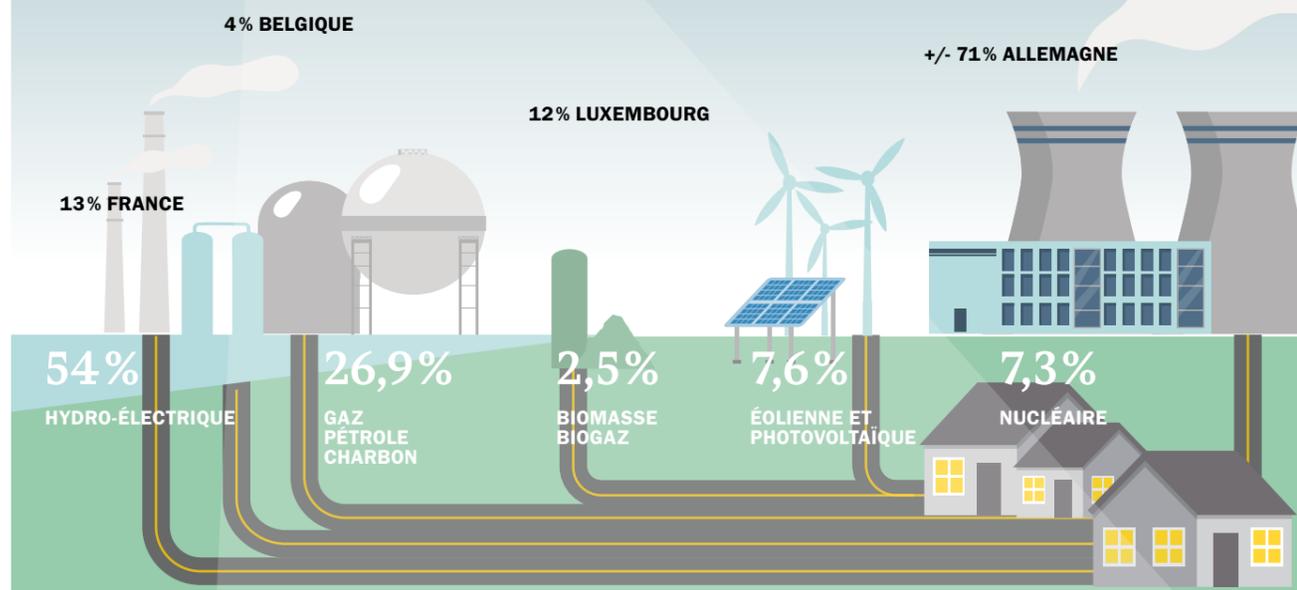
Tenez la grille à environ 30 cm de vos yeux. Placer l'autre main devant un œil (vous pouvez porter vos lunettes). Fixez le point noir au centre. Les lignes horizontales et verticales doivent apparaître droites et les carrés de la même taille. Changez de main et d'œil. Si les lignes apparaissent tordues ou si certains carrés apparaissent plus grands, consultez rapidement un ophtalmologue.

L'ÉNERGIE DANS LE PAYS

Origine de l'électricité consommée au Luxembourg 2020

11,7% d'énergie renouvelable
dans la consommation d'énergie totale du pays
(objectif : 25% en 2030)

14,5 t émissions moyennes de CO₂ /an
d'un résident luxembourgeois (2018)
objectif : 0 émissions de CO₂ en 2050



ET À ESCH

4077 kWh

puissance photovoltaïque installée
sur les toits d'Esch (2021)
soit 3% du potentiel
(objectif 30% en 2030)

3,8 GWh
production d'électricité solaire (2021)
soit l'équivalent de la consommation
de 740 ménages

1 éolienne
en projet

5200 kWh

consommation moyenne d'électricité
d'un foyer eschois de 4 pers. /an

70 EUR

200 EUR

A+++

10%
réduction des émissions CO₂
(chaleur + électricité)
de la commune les 6 dernières années

36

bornes de recharge publiques

Prime de la Ville

pour achat (ou réparation)
d'un appareil électrique
plus économe

pour achat d'un vélo
électrique *

100%
DES HABITANTS DE LA VILLE
SONT ALIMENTÉS PAR DE L'ÉNERGIE RENOUVELABLE

* voir d'autres primes pour rénovation et énergies renouvelables sur www.esch.lu

SERVICES AUX CITOYENS

BIERGERAMT

Place de l'Hôtel de Ville
Tél : 2754 7777, lu-ve : 8h-17h
accessible sans RV

ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Service de l'Enseignement
6, place Boltgen, Tél : 2754 2795

MAISON DES CITOYENS

(Haus vun de Bierger)
150, bd J-F. Kennedy
Tél : 2754 1
lu, me : 10h-12h / 14h-18h
ma, je : 14h-18h
ve : 10h-12h / 14h-16h

MAISON SOCIALE

21, rue Louis Pasteur
Tél : 2754-7541

TÉLÉCOMMUNICATIONS

(internet, TV, téléphone fixe)
Sudstrom
11, rue de Luxembourg
Guichets ouverts du lundi au vendredi
de 7h30 à 17h
Tél : 26 783 787 686 (aussi en dehors
des heures d'ouverture pour urgence et
permanence technique)
backoffice@sudstrom.lu

ENERGIE

SUDENERGIE

150, rue Jean-Pierre Michels
Tél : 55 66 55 - 1

SUDSTROOM

11, rue de Luxembourg
Tél : 26 783 787-686

JEUNES

SERVICE JEUNESSE

10, rue du Commerce
Tél : 2754 8860
jeunesse@villeesch.lu

POINT INFO JEUNES

10, rue du Commerce
Tél : 2754 8056
pj@villeesch.lu
lu-ve 11h-17h

RECYCLAGE

OEKO ZENTER (SIVEC)

Rue de Bergem
L-3818 Schifflange
Lundi au vendredi : 8h-15h50
me jusqu'à 17h50
sa : 7h-15h50
fermé dimanche et lundi
RV au préalable sur sivec.lu
ou au 54 98 98

SENIORS

ESCHER BIBSS

(Bureau d'information Besoins
spécifiques et seniors)
24, rue Louis Pasteur, Tél : 2754-2210

TOURISME ET LOISIRS

D'ESCHER INFOFABRIK

85, rue de l'Alzette, Tél : 54 16 37
tourisme@esch.lu

BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

26, rue Emile Mayrisch, Tél : 2754 4960
bibliotheque@villeesch.lu
lu : 14h-17h
ma, je : 10h-12h et 14h-17h
me : 13h30-17h
ve : 15h-19h
sa : 10h-12h

CENTRE OMNISPORTS HENRI SCHMITZ

Bd Hubert Clement, Tél : 2754 3900
Buvette COHS, Tél : 2754 3905

PISCINE MUNICIPALE - BAINS DU PARC

1, Place des Sacrifiés 1940-1945
Tél : 2754 7200 / 7210
lu : 12h-14h / 16h-21h45
ma, je : 7h-8h / 12h-21h45
me, ve : 7h-8h / 12h-14h / 16h-21h45
sa, di : 8h-17h45

Vacances scolaires

lu : 10h-21h45 / ma-ve : 7h-21h45
sa, di : 8h-17h45

SUIVEZ-NOUS SUR :

[f VilleEsch](https://www.facebook.com/VilleEsch) [@Villeesch](https://www.instagram.com/Villeesch)
Esch TV www.esch.tv
www.esch.lu
cityapp Esch disponible sur App Store et Google Play

ESCH2022

PROGRAMME ET BILLETS
www.esch2022.lu

URGENCES ET PERMANENCES

112



CENTRE D'INCENDIE ET DE SECOURS

Tél : 112

POLICE GRAND-DUCALE

Tél : 113

MAISON MÉDICALE

3-5, avenue du Swing
Belval (L-4367 Belvaux)
accessible sur rendez-vous :
en semaine, de 20h à minuit
samedi, dimanche et jours fériés :
de 8h à minuit, Tél : 20-333-111
**Après minuit, il est obligatoire
de téléphoner au 112**

URGENCE GAZ

(odeur de gaz, fuite de gaz)
Tél : 55 66 55-66

En dehors des heures de bureau,
permanences :

ÉLECTRICITÉ

Tél : 2754 4330

EAU

Tél : 2754 4440

RÉSEAU HAUT DÉBIT

Tél : 26 78 37 87 686

CANALISATION

Tél : 621 271 511

Den Escher Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

